

FESTIVAL INTERNATIONAL
SENS INTERDITS
THEATRE DE L'URGENCE

CONTRE
SENS

12-26 **OCTOBRE** 2024

| SENSINTERDITS.ORG |

◆ JOURNÉE DANSER, DIRE, ÉCRIRE LES RÉSISTANCES

Samedi 12 octobre - ENSATT - entrée libre

Le Festival Contre-Sens vous propose de découvrir et comprendre les différentes formes de résistances populaires et culturelles. Une invitation à rencontrer, participer, expérimenter avec les artistes invités.

▶ 10h - Atelier - La Dabkeh ou le Hopak, des façons de résister à travers l'art

Qu'elles soient palestiniennes ou ukrainiennes, les danses folkloriques sont l'expression d'une identité, d'une fierté, d'une résistance. Que reste-t-il des danses traditionnelles aujourd'hui, après plusieurs décennies de politiques culturelles d'effacement ? Imaginons comment ces danses auraient évolué aujourd'hui si elles avaient pu se développer librement au fil des générations. Avec *Samaa Wakim (danseuse palestinienne)* et *Rita Lira (danseuse ukrainienne)*

▶ 12h - Lectures Collection Sens Interdits

Les élèves du Conservatoire de Lyon interpréteront les textes de la Collection Sens Interdits. La collection permet de faire exister plus fortement les paroles et les écritures dramatiques.

▶ 12h30 - Repas convivial - réservation conseillée

▶ 14h30 - Projection de courts-métrages

Une sélection de courts-métrages qui traitent de l'art comme arme de résistance en zone de guerre.

▶ 15h30 - Atelier de traduction théâtrale

Sens Interdits continue d'interroger des enjeux politiques de la traduction théâtrale et attire l'attention sur l'importance des contextes historico-politiques d'une époque et d'un territoire.

Atelier dirigé par Antoine Paleydy

▶ 16h30 - Atelier Changer pour résister

Les femmes, quelles soient palestiniennes, ukrainiennes ont, pendant des siècles, été les fers de lance de la lutte par le chant. La nouvelle génération d'artistes féminines travaille à la sauvegarde de ce patrimoine et sa transmission aux futures générations.

▶ 18h15 - Spectacle *Mimoun et Zatopek (cf p.18)* - réservation obligatoire

▶ 19h30 - Apéritif, discussion

▶ Toute la journée - Atelier webradio - gratuit sur inscription

Le Festival vous invite à vous former aux techniques journalistiques pour documenter, débattre, interviewer...

Atelier animé par Dalia Ferreira

◆ GRAND ENTRETIEN AVEC ELIAS SANBAR ET OLIVIER NEVEUX - FAIRE TOMBER LES MURS

Samedi 19 octobre - 14h30 - Célestins, Théâtre de Lyon - gratuit sur inscription

À l'occasion de ce samedi des Célestins, Olivier Neveux dialogue avec Elias Sanbar. Écrivain, ancien ambassadeur de la Palestine auprès de l'Unesco, essayiste, il est aussi le traducteur du poète Mahmoud Darwich dont il était l'ami. Commissaire Général de l'exposition *Ce que la Palestine apporte au monde* à l'Institut du Monde Arabe en 2023, Elias Sanbar n'a eu de cesse de réfléchir à l'importance de la culture, soucieux de préserver, malgré l'exil, l'occupation et les bombardements, celle, bien vivante de Palestine. Comme il n'a cessé de militer pour qu'elle dialogue avec d'autres cultures, qu'elle puisse les rencontrer et s'en faire connaître.

Dans son dernier texte publié, il y a quelques mois *La Dernière Guerre ? : Palestine, 7 octobre 2023 - 2 avril 2024* il analyse les dynamiques politiques et militaires à l'œuvre, ce que l'État d'Israël commet, la violence de la situation, sa profondeur historique. Et il s'interroge : "L'impasse est-elle pour autant absolue ?".

Olivier Neveux, président de Sens Interdits, est professeur d'histoire et d'esthétique du théâtre à l'ENS de Lyon et rédacteur en chef de la revue trimestrielle Théâtre/Public.

◆ JOURNÉE DISSIDENCES ET RÉSISTANCES

Dimanche 20 octobre - L'Assemblée, fabrique artistique - entrée libre

Dès les premiers jours de l'invasion à grande échelle de l'Ukraine, la censure a très largement touché le milieu théâtral en Russie : des pièces ont été déprogrammées, des théâtres fermés, des directeurs et directrices artistiques licenciés.

Deux ans et demi après le début de la guerre en Ukraine, les artistes russes exilés partagent leurs visions et leurs expériences personnelles du contexte dans lequel il et elles ont été plongés. Cette journée sera l'occasion d'aborder leurs désaccords avec la politique du régime russe actuel, l'ignominie de cette guerre et ses répercussions sur les populations.

Cette journée propose d'aborder la question de la création artistique en temps de guerre, et la façon dont les artistes dissidents participent à la construction d'une résistance politique et culturelle.

▶ 11h - Lecture performance - *Crime #AlwaysArmUkraine* d'Esther Bol (Collection Sens Interdits) Texte d'Esther Bol - Mise en lecture d'Elina Kulikova - Avec Mathis Josselin et Zoé Simon

Crime #AlwaysArmUkraine déroule une chronologie singulière des six premiers mois de l'invasion russe de l'Ukraine, composée de sa correspondance et des flux d'informations principalement postés sur les canaux télégrammes ukrainiens. Ce récit offre une dimension nouvelle à l'écriture documentaire et c'est en l'explorant que la protagoniste tente de surmonter l'engourdissement de la solitude et de l'exil.

▶ 12h30 - Repas convivial - réservation conseillée

▶ 14h - Concert manifeste - *Un endroit perdu, de et avec Elina Kulikova et Dima Efremov* Deuxième volet de la *Trilogie de la guerre*, ce nouveau projet performatif de la metteuse en scène Elina Kulikova est dédié à la nature de la mémoire et de la catastrophe. Comment construire l'oubli au théâtre et trouver un langage pour parler de ce qui est perdu à jamais ?

▶ 15h30 - Carte blanche au KnAM Théâtre - atelier participatif

Depuis près de 20 ans, le KnAM Théâtre, développe une recherche scénique engagée, documentaire, qui examine la Russie contemporaine. Tatiana Frolova et son KnAM Théâtre sont désormais exilés en France et installés à Lyon. Ils présentent leurs créations en France et en Europe et préparent actuellement leur nouvelle création. Cette carte blanche sera une nouvelle occasion de plonger dans leur univers, cet exil qui les traverse, et de tenter de comprendre cette Russie, qui est à la fois cet effroyable agresseur mais aussi leur pays, leur culture.

▶ 18h30 - Apéritif et discussions

◆ FINIST, LE CLAIR FAUCON - Performance théâtrale

Dimanche 20 oct. - 17h30 - L'Assemblée, fabrique artistique - entrée libre

Mise en scène Vika Privalova

Texte Svetlana Petritchouk (édité dans la Collection Sens Interdits)

Avec Fanny Galiana et Irina Zamula

Dans cette pièce, Svetlana Petritchouk essaie de comprendre pourquoi des centaines de femmes russes rejoignent leur "bien aimé" en Syrie et se convertissent à l'Islam radical. La mise en scène de ce texte par Jénia Berkovitch leur a valu d'être emprisonnées par les autorités russes pour « apologie du terrorisme ». Lors de leur procès, elles ont écopé d'une peine de sept ans et demi de prison.

◇ **RWANDA 94** - Projection
Samedi 19 octobre - 17h - Celestins, Théâtre de Lyon - **gratuit sur réservation**
Film de Marie-France Collard et Patrick Czaplinski - 2005- 5h30 environ.

En avril 2005, ont eu lieu au Théâtre de la Place à Liège les dernières représentations de **Rwanda 94** un spectacle édifiant, sidérant et exemplaire resté dans toutes les mémoires. Les réalisateurs tournent à cette occasion le film *Rwanda 94*, mêlant vidéos et théâtre, chants et paroles, témoignages et informations.

◇ RENCONTRE AVEC JACQUES DELCUVELLERIE ET OLIVIER NEUVEU

Lundi 21 octobre - 19h30 - Théâtre Kantor - ENS de Lyon - **entrée libre**

Fondé en janvier 1980, à Liège en Belgique, par Jacques Delcuvelierie, le **Groupov** est un collectif d'artistes de différentes disciplines et différentes nationalités. Depuis ses origines, le Groupov a mené conjointement des projets purement expérimentaux et des créations dramatiques originales. Il est également actif dans les domaines du cinéma, de l'écriture, de l'édition, de la performance et de la composition musicale. Olivier Neuveuu, Président de Sens Interdits, est professeur d'histoire et d'esthétique du théâtre à l'ENS de Lyon et rédacteur en chef de la revue trimestrielle Théâtre/Public.

◇ LE MONDE SUR UN PLATEAU : RWANDA

Judi 17 octobre - 18h30 - Médiathèque de Vaise - **entrée libre**
Avec l'équipe du spectacle *Génération 25*

Lors de cette discussion, les artistes invités aborderont les questions de la transmission des mémoires et des traumatismes générationnels. Un rendez-vous pour parler des violences et des crimes subis mais avant tout pour parler de tolérance et d'espérance.

« *Tel est mon passé et il ne me définira pas.* » Hope Azeda

◇ L'ESPÉRANCE OU LA PUISSANCE DES COMMENCEMENTS

Samedi 26 octobre - CCO Villeurbanne - **entrée libre**

Qu'est-ce que commencer ? Comment retrouver la parole, se réapproprié la mémoire d'une tragédie que cette nouvelle génération n'a pas vécue ? Que fait le théâtre au spectateur ? Quelle est la nature des liens qui relient, connectent les spectateurs au théâtre ?

Autant de questions abordées lors de cette journée de rencontres et de discussions avec de jeunes artistes du Rwanda, du Burundi et de France.

▶ 11h - Rencontre Rwanda - Le mur de nos responsabilités

Avec Hope Azeda, Yannick Mabanzi & Assumpta Mugiraneza (sous réserve)
Comment la jeunesse rwandaise peut-elle continuer à avancer et à trouver les voies de l'espoir malgré le poids d'un passé dont elle est responsable sans l'avoir vécu ?

▶ 13h - Repas - Convivialité et discussion

▶ 14h - Rencontre - Première création et après ?

Que se passe-t-il après une école d'art dramatique ? comment débiter dans la vie professionnelle ? Les membres du collectif FASP, du spectacle Beretta 68, partageront leur parcours et leurs espérances.

▶ 16h - Rencontre

Freddy Sabimbona, artiste burundais invité en 2019 avec *Les Sans...*, fera le point sur l'avancement de sa prochaine création ... *d'un acteur*, après 15 jours de résidence à Lyon. Il partagera ses interrogations : comment porter sa propre histoire sur scène ? Comment trouver sa voie sans être écrasé par les grands acteurs qui se sont racontés ?

▶ Toute la journée - Atelier webradio - **gratuit sur inscription**

Atelier animé par Dalia Ferreira

◇ REAS - Projection

Mercredi 16 octobre - 20h - Cinéma Saint-Denis
Film de Lola Arias - 2024 - 1h23

Ce film est pensé comme la première partie du spectacle *Los días afuera* présenté au Théâtre de la Croix-Rousse dans le cadre de Contre-Sens. Dans ce documentaire fiction, d'anciennes détenues femmes cisgenres et personnes transgenres racontent leurs expériences en prison. Avec une réalisation théâtrale et des séquences musicales, Lola Arias donne un caractère léger et romancé à l'expérience de la prison et à la détresse des détenues.

Projection en présence de Lola Arias

En partenariat avec le Festival Écrans Mixtes et les Nouveaux Espaces Latinos.

◇ ISLAND WITHOUT SEA - Spectacle performance

Mardi 15 octobre - 18h15 - Amphithéâtre culturel Université Lyon 2
Campus Porte des Alpes, Bron - **entrée libre**

Le projet *Island Without Sea* est né de la rencontre entre la chorégraphe japonaise Anan Atoyama et Lonais, un français engagé auprès de migrants en Grèce depuis 2020, qui lui a vécu pendant plusieurs mois dans le camp Moria sur l'île grecque de Lesbos. Ce camp, prévu à l'origine pour 3000 personnes, a compté, en réalité, plus de 20 000 hommes, femmes et enfants, privés de nourriture, de soins et des droits les plus élémentaires, dans des conditions d'insalubrité génératrice de terribles violences physiques, affectives et existentielles. Un projet participatif et pluridisciplinaire : danse, texte, poésie, musique, art visuel.

En partenariat avec la Licence Arts du spectacle et la programmation culturelle de l'Université Lyon 2.

◇ APÉRO LECTURE

Vendredi 18 octobre - 18h - Lavoisier Public - **entrée libre**

Le Festival vous invite à partager un moment convivial d'échanges autour de la lecture d'un extrait d'un texte de la Collection Sens Interdits par les élèves du Conservatoire de Lyon.

SOUTIEN AUX ARTISTES EMPÊCHÉS OU EN EXIL

Malgré des moyens financiers modestes et irréguliers, Sens Interdits reste très engagé dans son soutien aux artistes en exil et vivants dans des zones de guerres ou de conflits, dont le Festival tente d'accompagner les créations ou de rendre possible leur activité artistique sur le territoire français et international.

Cet investissement permet de **concrétiser des partenariats** envisagés depuis longtemps avec des artistes étrangers aujourd'hui en difficulté. Sens Interdits est notamment engagé aux côtés des **neuf membres du KnAM Théâtre** avec lequel le Festival a noué des liens très forts depuis 2011. Contraints à l'exil et arrivés à Lyon entre mars et juin 2022, ceux-ci ont bénéficié d'un réseau de solidarité active (Théâtre des Célestins, Sens Interdits, CinéFabrique, Comédie de Valence, CDN de Besançon, Théâtre de la Chaux-de-Fonds, ...). Ils disposent aujourd'hui d'espaces de travail et de création dans les locaux de l'association qui co-produit leurs derniers spectacles. Ils ont désormais une activité de compagnie française sur la métropole lyonnaise, en région, au niveau national et international.

Sens Interdits et le TNG, après avoir permis la traduction et l'édition d'un texte afghan aux éditions l'Espace d'un Instant, ont également été partenaires de la **plateforme Théâtre en Résistance**, projet de soutien et de mise en lien d'artistes russes en exil et engagés dans la dénonciation du régime.

Dans ce cadre, Sens Interdits a cofinancé la traduction de *Crimes #alwaysarmukraine* (premier volume de la Collection Sens Interdits aux éditions l'Espace d'un instant), pièce contre la guerre en Ukraine de la jeune dramaturge Esther Bol.

Dans le cadre de la programmation Hors-Scène du dernier Festival Sens Interdits en octobre 2023, une représentation de *Le Champ brûlé des poutinistes* de Elina Kulikova a été donnée. Ce concert-manifeste opératique est une belle dénonciation frontale du régime russe.

Lors d'une incursion en Ukraine en septembre 2023, Patrick Penot tisse des liens avec le **Théâtre des Dramaturges de Kiev**. En juin 2024, Julia Gonchar et Tetiana Kytsenko ont été accueillies à Lyon puis à Avignon pour une résidence de repos, pour rompre avec le climat anxiogène de la guerre, et de connexion pour tisser des liens avec des professionnels en France.

Dans le cadre de Contre-Sens 2024, une journée autour des résistances par la culture sera organisée avec plusieurs lectures et performances, mises en scène et interprétées par des artistes russes exilés en France, dont Vika Privalova, Elina Kulikova... Par ailleurs une carte blanche sera donnée au KnAM Théâtre.

Sens Interdits s'est aussi engagé à accueillir des artistes palestiniens en résidence en 2025 avec de nombreux partenaires culturels de la métropole lyonnaise, dans le cadre du programme **« Sawa sawa » de soutien à la scène artistique et culturelle palestinienne** mis en œuvre par le Ministère des Affaires Étrangères et l'Institut Français de Gaza.

COLLECTION SENS INTERDITS

La Collection Sens Interdits chez les éditions l'Espace d'un instant publie les textes d'auteurs et d'autrices programmés ou « dans les radars du Festival ». Elle permet ainsi de faire exister plus fortement les paroles et les écritures dramatiques brûlantes et essentielles. Sens Interdits continue, par ce biais, d'interroger la question fondamentale de la traduction théâtrale.

« *L'idée de la collection, en un sens, est simple : des livres pour résister aux durées de sable des séances théâtrales. Dessiner des traces ailleurs que dans les mémoires spectatrices. Donner la mesure de ce qui surgit de la nuit. Faire lire la vitalité qui fait face à tous les «viva la muerte» fascistes.* » Olivier Neveux



Pour cette première collaboration, dix ouvrages paraîtront en 2024-25 :

- ▶ **Crime #AlwaysArmUkraine** (Jérusalem, 2022), d'**Esther Bol**, traduit du russe par Gilles Morel, préface de Kamila Mamadnazarbekova (2024).
- ▶ **Sacha, sors les poubelles** (Kyiv, 2015), de **Natalka Vorobjyt**, traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn (2023).
- ▶ **Finist, le clair faucon** (Moscou, 2018), de **Svetlana Petriitchouk**, traduit du russe par Antoine Nicolle et Alexis Vadrot, préface d'Elena Gordienko (2024).
- ▶ **Le Projet Handke et Le retour de Karl May** (Pristina, 2022) de **Jeton Neziraj**, traduit de l'albanais (Kosovo) par Sébastien Gricourt, préface d'Alida Bremer (2024).
- ▶ **La Langue de mon père** (Paris, 2022), de **Sultan Ulutaş Alopé**, préface de Timour Muhidine (2023) - Prix Sony Labou Tansi des Lycéens 2024.
- ▶ **La nuit je réverai de soleils** (Lyon, 2023), d'**Anca Bene**, préface de Patrick Penot (2024).
- ▶ **Cousu main / Coups humains et Tafé Fanga ? Le pouvoir du pagne ?** (Bamako, 2022) de **Jeanne Diamo**.
- ▶ **La Grande Honte** (Bucarest, 2018) d'**Alina Şerban**, traduit du roumain par Nicolas Cavallès, préface d'Isabelle Wesselingh (2024).
- ▶ **76 ans de fragments** (Londres, 2016) d'**Hannah Khalil**, traduit de l'anglais par Ronan Mancec, préface de Najla Nakhlé-Cerruti (2024).
- ▶ **And here I am** (Irak, Palestine 2022), de **Hassan Abdurassak**, traduction et préface en cours